

## LLIBRES REBUTS

AA.DD. *VI Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua catalana, 1998.

El llibre recull les aportacions d'Eva Espasa, Marta Marín, Joan Sellent Arús i Guillem-Jordi Graells sobre la traducció teatral, tema monogràfic d'aquesta sisena edició del Seminari que se celebra cada any a Vilanova i la Geltrú, a més d'una presentació de Francesc Parcerisas al volum i una altra de Montserrat Bacardí a *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia*.

BOWKER, Lyanne; KENNY, Dorothy; PEARSON, Jennifer (eds.). *Bibliography of in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Recopilació comentada d'obres sobre estudis de traducció, que es classifiquen en diferents apartats, com ara: «història de la traducció», «interpretació simultània i consecutiva», «traducció feminista», «terminologia i lexicografia», «traducció i identitat cultural», etc. Aquesta bibliografia no pretén ser exhaustiva, però aporta una visió dels treballs més significatius de cada matèria.

CAHNER, Max. *Literatura de la revolució i la contrarrevolució (1789-1849)*. *Notes d'història de la llengua i de la literatura catalanes*. Barcelona: Curial, 1998, vol. I.

Heus aquí una mena de llibre no gaire habitual en les nostres terres: es tracta d'un fabulós conjunt de textos, la majoria en llengua catalana, que d'una manera o altra van córrer entre 1789 i 1849, presentats i comentats per l'autor. Conté molta informació, i bibliografia, sobre les traduccions fetes a Menorca i al Rosselló.

DANTE. *Vida nova*. Traducció de Manuel de Montoliu. Barcelona: Quaderns Crema, 1999.

Jaume Vallcorba ha recuperat la traducció de la *Vida nova* que Manuel de Montoliu va publicar el 1903 a la mítica Biblioteca Popular de «L'Avenç» (reimpresa el 1937 a les Edicions de la Rosa dels Vents), amb un pròleg i unes notes impagables, i l'ha encapçalada amb una presentació i unes notes noves, alhora que ha revisat el text a la vista de les edicions crítiques modernes.

DOLLERUP, Cay. *Tales and Translation. The Grimm Tales from Pan-Germanic narratives to shared international fairytales*. Amsterdam-Filadelfia: J. Benjamins Publishing Company, 1999, 384 p.

Estudi que tracta del corpus de literatura més traduït de l'alemany, els *Contes* dels germans Grimm (1812-1815). Després d'una anàlisi històrica, i especialment de la relació amb Dinamarca i amb altres països entre els anys 1816 i 1986, aquest llibre fa un comentari dels diferents traductors, de les aproximacions a la traducció que se n'han fet, a més d'altres aspectes com el copyright o els canvis en el lector, receptor del text traduït.

ESSELINK, Bert. *A practical Guide to Software Localization*. Amsterdam-Filadelfia: J. Benjamins Publishing Company, 1998, 310 p.

Estudi que analitza molts dels aspectes relacionats amb el localitzador de programari. S'hi inclouen capítols sobre la traducció de programari, l'ajuda de traducció en directe (on-line) i de documentació, la traducció d'eines de memòria, i la gestió de projectes i de terminologia. Els exemples d'aquest llibre poden aplicar-se a gairebé totes les llengües, encara que en aquest cas fan referència a un projecte de localització típic, traduït de l'anglès al francès, a l'italià, a l'alemany i a l'espanyol. Les plataformes tractades són Microsoft Windows i Apple MacOS.

GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun; GILE, Daniel; HOUSE, Juliane; ROTHKEGEL, Annelly (eds.). *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr, 1999.

Heus aquí el primer anuari publicat per la Societat Alemanya de Traductologia, fundada l'any 1996, la qual vol publicar periòdicament l'estatu quo de la investigació en traducció i interpretació. El volum que es presenta conté setze aportacions dividides en dues parts. La primera és dedicada essencialment a la investigació en el camp de les traduccions especialitzades, i la segona a la investigació en la interpretació.

HEINE, Henrich. *Intermezzo*. Traducció d'Apel·les Mestres. Tarragona: Arola Editors, 1998.

Reedició d'una traducció «històrica» (un altre tipus de llibre, malauradament, rar, si descomptem les reedicions de versions medievals), publicada el 1895, una data força reculada en la represa de les traduccions en llengua catalana. Va encapçalada per una «Introducció» substancial de Jordi Jané.

MALMKJAER, Kirsten (ed.). *Translation and Language Teaching. Language Teaching in Translation*. Manchester: St. Jerome, 1998.

El llibre s'estructura en tres grans apartats. El primer tracta del contingut de la formació lingüística en els diferents plans d'estudis de traducció i interpretació, i se centra en les propostes més recents. El segon és una reflexió sobre el paper de la traducció en l'ensenyament de llengües estrangeres, i el tercer ens presenta un debat entre professors de llengua i professors de traducció.

POLLARD, David E. (ed.). *Translation and Creation. Readings of Western literature in early modern China*. Amsterdam: Benjamins, 1998, vi + 336 p. (Benjamins Translation Library, 25).

Recull d'articles que giren al voltant de la recepció de la literatura occidental a la Xina a l'època que va de la guerra de l'opi fins a la revolució de 1911. L'estudi d'algunes de les principals obres traduïdes en aquest període, l'anàlisi dels gèneres que van penetrar amb més força en l'àmbit cultural xinès i la valoració de les influències que aquest transvasament cultural va exercir en la societat receptora són alguns dels temes centrals del volum, que va precedir d'una exposició introductòria sobre l'estat de la traducció a la Xina durant l'època estudiada.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

En aquest llibre Anthony Pym subratlla la importància de la història de la traducció per entendre de quina manera han influït els mediadors lingüístics en la transferència de cultures, i també per reflexionar sobre tot allò que podem esperar de la globalització futura. El llibre suggereix algunes tècniques empíriques per realitzar la investigació en aquest camp. *Method in Translation History* no solament té interès pels estudis de traducció, sinó també pels estudis interculturals.

SCHÄFFNER, Cristina (ed.). *Translation and Quality*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Amb un enfocament funcionalista de la traducció, i basant-se en exemples de traduccions reals analitzades tenint en compte la qualitat de la traducció, els autors conclouen que la traducció de qualitat és fruit d'una negociació entre el client i el traductor.

SETTON, Robin. *Simultaneous Interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam-Filadelfia: J. Benjamins Publishing Company, 1999, 384 p. + índex.

Llibre de gran interès tan per als professors com per als estudiants d'interpretació simultània. Es tracta d'un estudi basat en teories lingüístiques de cognició en la comunicació (semàntica cognitiva i pragmàtica), més que no pas en la tradicional psicologia cognitiva de processament de la informació. A partir de representacions semàntiques, amb exemples de professionals de la interpretació simultània del xinès i de l'alemany a l'anglès, l'anàlisi explica els fenòmens clàssics d'anticipació, de la restauració de l'equilibri implícit-explicit, i del paquet comunicatiu (re-ostention) del discurs, en termes d'un model cognitiu mitjà en el funcionament de la memòria. Això ens permet de tenir una perspectiva més unitària de la tasca de gestió de fonts originals en la interpretació simultània. El procés d'ensamblatge de significat es reconstrueix amb transcripcions sincronitzades anotades.

VENUTYI, Lawrence. *Translation and Minority*. Special Issue of *The Translator* (Volume 4/2, 1998). Manchester: St. Jerome, 1998.

Volum monogràfic de la revista *The Translator* dedicat a l'estudi de la traducció pel que fa a les llengües i a les literatures minoritàries. Inclou les cultures políticament

infrarepresentades o colonitzades, i fins i tot les més explotades o estigmatitzades. Els articles tracten dels problemes lingüístics i culturals que apareixen en el procés de traducció, i també qüestions polítiques i econòmiques.

WILSS, Wolfram. *Translation and Interpreting in the 20<sup>th</sup> Century. Focus on German*. Amsterdam-Filadelfia: J. Benjamins Publishing Company, 1999, 256 p.

Aquest llibre aporta resultats de la investigació històrica del desdoblament de la traducció i la interpretació al segle xx, amb referències especials al territori de parla alemanya. El llibre es basa principalment en la investigació en arxius d'Àustria, d'Alemanya i de Suïssa, amb el suport d'un gran nombre d'entrevistes a experts en el camp de la mediació lingüística, i també amb observacions i experiències de l'autor en el camp de la pràctica, de l'ensenyament i de diferents teories de la traducció entre el 1950 i el 1995.

---

*Quaderns. Revista de traducció, núm. 1*

Les traduccions de Marià Villangómez. **Francesc Parcerisas**

Quan els lladres i serenos han de parlar català. L'esclavatge i les angúnies de l'equivalència: una por infundada que cal superar. **Àlvar Valls**

Ideological implications of translation decisions: positive self- and negative other presentation. **Dorothy Kelly**

La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. **Christiane Nord**

First On-Line International Colloquium on Translation: Intercultural Transfer. **Seán Golden; Doug Robinson; Anthony Pym; Michael Cronin; Daniel Simeoni; Luise Von Flotow; Jonathan Hine**

La triple dificultat de Yan Fu. **Laureno Ramírez**

Prólogo a la traducción china de *Evolutaion, Ethics and Other Essays*, de T.H. Huxley (traducción de Laureano Ramírez). **Yan Fu**

En torno a la investigación empírica en el campo de la traductología. **Martin Kreutzer; Willy Neunzig**

Francesc Payarols, traductor. **Pilar Estelrich i Arce**

*Quaderns. Revista de traducció, núm. 2*

La traducció literària en català al segle XX: alguns títols representatius. **Joan Sellent Arús**

Joaquim Ruyra, traductor. **Lluïsa Julià**

Paronomàsia i homofonia en el joc de paraules. **Ramon Lladó**

En busca de la anti-Babel: el instrumento de la traducción. **Maria Leonor Carvalhão Buescu**

Estructura gramatical i normativa lingüística: a propòsit dels verbs psicològics en català. **Teresa Cabré Monné; Jaume Mateu Fontanals**

La importància de la variació lingüística en la traducció. **Rosa Agost Canós**

La traducció de l'oralitat en el doblatge. **Mavi Dolç; Laura Santamaria**

Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. **Presentación Padilla Benítez; Teresa Bajo**

---

La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. **Laura Berenguer**

1936: l'hora de les traduccions. **Montserrat Bacardí**

Del plaer i del turment de traduir. **Carles Cardó**

El laboratorio de traducción como escenario didáctico. **Anabel Borja Albi; Silvia Gamero Pérez; Juan C. Ruiz Antón**

Interviewing Carol Maier: a woman in translation. **Pilar Godayol Nogué**

*Quaderns. Revista de traducció*, núm. 3

Un traductor privilegiado: el autotraductor. **Helena Tanqueiro**

Escriure (a) la frontera: autors bilingües, traductores culturals. **Pilar Godayol i Nogué**

Marcel Schowb y el problema de la temporalidad en traducción. **María José Hernández Guerrero**

La mania cervàntica. Les traduccions del Quixot al català (1836/50-1906). **Montserrat Bacardí; Imma Estany**

Algunes traduccions intralingüístiques de *Pygmalion*, de Bernard Shaw. **Maria Cinta Ramos**

Comprehension and interpretation in the multiple translations of Federico García Lorca's *Poeta en Nueva York*. **Juan C. Sager**

Terminologia i llengües minoritzades. **Anna Aguilar-Amat; Laura Santamaria**

Una crítica empírica sobre los errores generados por los diccionarios especializados. **Susanne Pospiech**

Goethe i la traducció. **Màrius Gomis**

L'experiència de traduir Günter Grass o la importància de la documentació. **Joan Fontcuberta i Gel**

Entrevista a Roger Chartier. **Gabriel López Guix; Albert Freixa**